

# Argonautika 1

[1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, Phoibē, palaiugenēōn kléa phōtōn

[2] μνήσομαι, οἵ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch petras

[3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen

[4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.  
golden mit wohl gerüstet trieben Argō.

[5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὡς μιν ὥπισσω  
solche denn Peleiēs phatīn eklyeven, ὡς min ὥπισσω

[6] μοῖρα μένει στυγείρη, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἕδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen

[7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.

[8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τε ἡν κατὰ βάξιν Ἰήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß

[9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch Anaurou

[10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine zwar rettete heraus unter ilyos, das andere aber unten

[11] κάλλιπεν αὔθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend

[12] ἵκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend

[13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
welche

[14] ὁέζε θεοῖς, "Ηροῖς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.

[15] αἴψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὕφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσῃ.  
oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν ἀοιδὸν  
zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἀργον Ἀθηναῖς καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
gemacht haben

[20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενεῖν τε καὶ οὖνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὕσσα τ' ἔρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἰεν ἀοιδῆς.  
umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά νυν ὄρφηος μνησώμεθα, τόν δά ποτ' αὐτὴν  
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εύνηθεῖσα  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρω σκοποῦντις Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι  
nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε δέ εθρα.  
bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σόματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπιτηλεθόωσαι  
auf blühend

[30] ἔξειης στιχόωσιν ἐπίτριμοι, ἀς ὅ γ' ἐπιπρὸν  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] ὄρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
gehörcht habend

- [34] δέξατο, Πιερίη Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Άστερίων αύτοσχεδόν, ὅν ἂν Κομήτης  
kam aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῦ,  
zeugte wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσίας ὄρεος Φυλαληίου ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἔνιπεὺς  
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἀμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν Ἰόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὥππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσοντο,  
als auf sich rüsteten,
- [43] ὥπλότερος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη  
jünger kämpfte. damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλος Φυλάκη ἐνι δηρὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἴσονι δαο· κασιγνήτην γὰρ ὅπιεν  
denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πησύνη καὶ κῆρδος ἐνικρινθῆναι δίμιλω.  
eingereiht zu werden
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐμυρρίνεσσιν ἀνάσσων  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιὴν ὄρεος Χαλκαδονίοιο.  
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' ἀλόπη μύμον πολυλήιοι Ἐρμείαο  
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἐχίων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτα τος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς τέκεν Εύπολέμεια·  
phthiatische gebar

[56] τὼ δ' αὗτ' ἔκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπῶν Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ  
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροισιν ὄλεσθαι, ὅτε σφέας οἵος ἀπ' ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλῖναι προτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreiβbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἔλατησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Mops Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·  
lehnte

[67] ἡδὲ καὶ Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch Erydamas Ktumes paeis nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπίσα ναιετά ασκεν.  
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μήν Ἀκτωρ υῖα Μενοίτιον ἐξ Ὄπου εντος  
und gewiss und aus

[70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὕφρα νέοιτο.  
sandte, mit damit reise.

[71] εἴπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ἐρυβώτης,  
folgte aber und auch stark

[72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ἀκτορύδαο.  
zwar aber

[73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειῆς Ἐρυβώτης,  
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἰρου δ' Εύρυτίων. σὺν καὶ τρίτος ἦν Όιλεύς,  
aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ ἐπαίξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet und lospringen von hinten

[76] εὖ δεδαῶς δή οισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιῆς Κάνθος κίε, τόν δα Κάνηθος  
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦεν  
heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψων τε δαήμονα μαντοσυνάων  
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηνθῆναι,  
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὅπιότε κάκείνους Λιβύην ἐνὶ ταρχύσαντο,  
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς Κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡελίοιο  
so weit fern wie weit doch gerade

- [85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.  
mittig und auch werden gesehen.
- [86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος Εύρυτου υἱες,  
des strengen
- [88] Εύρυτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο  
dem gab auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκών ἐριδηνε δοτῆρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt
- [90] τοῖσι δ' ἐπὶ Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,  
zu diesen aber dazu folgten beide nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seind ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν  
als entliebten
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσῳ·  
zwar in attischer ließ sich nieder
- [94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνί δώματα ναῖε λιασθείς.  
aber in wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθεν ἀρήιος ἤλυθε Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam
- [96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐνυμμελίης τε Φάληρος.  
des guten speer geübten und
- [97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους  
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε κηδεμογῆας.  
hatte und
- [99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὅμως καὶ μοῦνον ἐόντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἥρωεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage
- [101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδας ἔκεκαστο,  
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρί|ην ἀ|δηλος ύ|πο χθόνα δεσμὸς |ζ|ρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω |έ|σπόμε νον κοι|νὴν ὁδόν· |ἢ τέ κεν |άμφω  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ρητε|ρον καμά|τοιο τέ|λος πάν|τεσσιν |ζ|θεντο.  
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς |δ' Ἀγνιά|δης Σιφαέα |κάλλιπε |δῆμον  
aber siphäische verließ

[106] Θεοπιέ|ων, |έ|σθλὸς μὲν ὄ|ρινόμε νον προδα|ῆναυ  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κῦμ' ἀλός εύρει|ης, |έ|σθλὸς δ' ἀνέ|μοιο θυ|έλλας  
weit gedeckten, tüchtig aber

[108] καὶ πλόν |ή|ελί|ω τε καὶ |ά|στέρι |τεκμή|ρασθαι.  
und und auch bestimmen.

[109] αὐτή |μιν Τρι|τωνίς |ά|ριστή|ων |έ|ς ὅ|μιλον  
sie selbst ihn in

[110] ὥρσεν Α|θηναί|η, μετὰ δ' ἤ|λυθεν |έ|λδομέ νοισιν.  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτή γάρ καὶ |νῆ|α θο|ήν κάμε· |σὺν δέ οἱ |Ἀργος  
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] τεῦξεν Α|ρεστορί|δης κεί|νης ύπο θημοσύ|νησιν.  
baute jener

[113] τῶ καὶ |πασά|ων προφε|ρεστάτη |έ|πλετο |νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὕσσαι ύπ' εἰρεσί|ησιν |έ|πειρή|σαντο θα|λάσσης.  
so viele unter erprobten

[115] Φλίας |δ' αὔτ' |έ|πὶ τοῖσιν Α|ραιθυρέ|ηθεν |ἴ|κανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἔνθ' ἀφ|νειδὸς |έ|ναιε Δι|ωνύ|σοιο |έ|κητι,  
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς |έ|οū, ππ|γῆσιν |έ|φεστιος |Ἀσω|ποῖο.  
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν |αὖ Ταλα|ὸς καὶ Α|ρήιος, |ύε Βί|αντος,  
aus Argos wiederum und

- [119] ἥλυθον | ὕφιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρὼ  
kamen beide kräftiger und welche beide geba
- [120] Νηληίς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
neleische- deren aber um mühete sich schwere
- [121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλῳ Μελάμπους.  
in
- [122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆς  
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίξαι.  
erfuhren wir begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλ' ἐπεὶ ἤιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
aber als hörte der sich sammelnden
- [125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίης Λυρίκηιον Ἄργος ἀμείψας  
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend
- [126] τὴν ὄδον, ἦζωδὸν φέρε κάπριον, ὅς ρ' ἐνὶ βήσσης  
worauf lebend trug welcher ja in
- [127] φέρβετο λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον ἀμ μέγα τίφος,  
weidete sich erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτησι Μυκηναίων ἀγορῆσιν  
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.  
gebunden werdend der großen legte nieder
- [130] αὐτὸς δ' ἦτητι παρεκ νόον Εύρυσθῆς,  
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὥρμηθη· σὺν καὶ οἱ γλας κίεν, ἐσθλὸς ὁ πάων,  
wurde getrieben mit auch ihm ging, edler
- [132] πρωθῆβης, ἵών τε φοιρεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
und und
- [133] τῷ δ' ἐπὶ δὴ θεῖοιο κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,  
aber hinzu gewiss des göttlichen ging
- [134] Ναύπλιος. ἦ γὰρ ξῆν Κλυτονήιος Ναυβολίδαο.  
ja denn war
- [135] Ναύβολος αὖ λέρνου· λέρνον γε μὲν ἕδμεν ἔόντα  
wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου | Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη.  
aber

[137] πρὶν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εύνηθεῖσα  
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς περὶ πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.  
der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν, ὅσσοι ἔναιον  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὸν μόρον οἰωνοῖσιν  
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦιε, μή οἱ δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.  
ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ μὲν ὅ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ἀλλά μιν αὐτὸς  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδησιν  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδαξεν  
selbst aber lehrte

[145] οἰωνούς τ' ἀλέγειν ἡδ' ἔμπυρα σήματ' οἶδεσθαι.  
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ μὴν Αἰτωλίς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λήδη  
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ' ὀκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον οἴππων  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν· τοὺς δ' ἦγε δόμοις ἐνι Τυνδαρέοιο  
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέτους ὡδῖνι μῆτη τέκεν· οὐδ' ἀπίθησεν  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἵ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ίδας  
die auch

[152] Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλῃ περιθαρσέες ἀλκῇ  
aus Arēne gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφότεροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὁξυτάτοις ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεον γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ρηιδόως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλίος ὥρτο εσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτατος παίδων, ὅσσοι Πύλω ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλῆος θείοιο· Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκήν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεῖην ἡδ' ὅττι κεν ἀρήσαιτο  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἶσαν Ἀρκαδίηθεν,  
auch gewiss Aphidanteisch und gingen aus Arkadien,

[162] οἵ Τεγέην καὶ κλῆρον Αφειδάντειον ἔναιον,  
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε δύω Άλεοῦ· τρίτα τός γε μὲν ἔσπετ' ιοῦσιν  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μέν ῥα πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,  
den zwar ja sandte,

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' οἱ μὲν ἥδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Άλεὸν λίπετ' ἄμπολιν ὅφρα κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἔδον σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν τε  
ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῆ πάλλων πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεῖδς μυχάτη ἐνέκρυψε καλιῆι,  
im tiefsten ver steckte

[171] αἴ κέν πιας ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης, δὲν δὴ φάτις Ἡελίοι  
ging aber auch den Eleanischen

[173] ἔμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὥλβω κυδιόων· μέγα δ' ἔτο Κολχίδα γαῖαν  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτὸν τ' Αἰνήτην ἴδειεν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ Ἄμφιων Ὅπερασίου υἱες  
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν ποτε Πέλλης  
kamen an welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.  
besiedelte auf

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Εὔφημος ἵκανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν δα Ποσειδάωνι ποδῶκηέστατον ἄλλων  
den ja Fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυροῖο μεγασθενέος τέκε κούρη.  
groß starken gebar

[182] κεῖνος ἀνήρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θεεσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοιόὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ὅκροις  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.  
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος ἵκοντο.  
auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοι  
freilich der zwar des edlen

- [187] νοσφι|σθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ξδος Ἡρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω  
jungfrälichen, über mächtig. aber beide
- [189] ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὔχετόωντο.  
sowohl als auch rührmten sich.
- [190] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,  
tapferer stieg hinauf, und,
- [192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν Ἱῆς γε  
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά ἐθῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς  
sondern ihn gebar den zwar ja
- [194] ἡδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·  
schon greisen stellte ein.
- [195] ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον  
so noch unbärig seiend sehr kühn tauchte ein
- [196] ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' ὑπέρτερον ἄλλον ὁίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθὶ μένων λυκάβαντα μετετράφη Αἴτωλοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt
- [199] καὶ μήν οἱ μῆτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.  
folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρινου πάις Ωλενίοιο,  
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο·  
ja zwar

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτάρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen war Lahm: aber nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέψην τ' ὄνοσασθαι, δὲ καὶ μεταρίθμιος ἦν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κῦδος ἀέξων.  
allen vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὄρνυτίδαο  
aus aber ja ging
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε πάροιθεν,  
entsprossen seiend. aber ihm war früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεείνων  
als ging nach Pytho forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἔοις ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen nahm auf
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορήιοι υἱες ὕκοντο,  
wiederum und boreische kamen,
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθῆις Βορέη τέκεν Ὁρείθυια  
welche einst erechtheisch gebar
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen dort ja die eben
- [214] Θρηκίος Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χοιρῶ ἔνι δινεύουσαν.  
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην δθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείσιν, ποταμοῖο παρὰ βόον Ἔργυνοι,  
nennen, neben
- [218] λυγαῖοις ἔδαμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνὰς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἵδεσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

- [221] χρυσεί|αις φολί|δεσσι δι|αυγέας· ἀμφὶ δὲ |νώτοις  
mit goldenen durch scheinende- um aber
- [222] κράατος ἔξ ὑπά|τοιο καὶ αὐχένος |ἔνθα καὶ |ἔνθα  
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνε|αι δονέ|οντο με|τὰ πνοι|ῆσιν |ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit
- [224] οὐδὲ μὲν |ούδ' αὐ|τοῖο πά|ις μενέ|αινεν Ἀ|καστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete
- [225] ἵφθι|μου Πελί|αο δό|μοις ἔνι |πατρὸς ἐ|ῆος  
des kräftigen drin eigenen
- [226] μιμνά|ζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑπο|εργός Ἀ|θήνης·  
zu bleiben, und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ' ἄρα καὶ τὼ μέλλον ἔ|νικριν |θῆναι ὁ|μίλω.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden
- [228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμ|μήστορες |ἡγερέ|θοντο.  
so viele eben versammelten sich.
- [229] τοὺς μὲν ἄ|ριστῆ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες  
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλη|σκον μάλα πάντας, ἐ|πεὶ Μινύ|αο θυ|γατρῶν  
nannten sehr alle, weil
- [231] οἱ πλεῖ|στοι καὶ ἄ|ριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετό|ωντο  
die meisten und besten von rühmten sich
- [232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν Ἱήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein. so aber auch ihn gebar
- [233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγανῖα.  
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ ἐ|πεὶ διμώ|εσσιν ἐ|παρτέα πάντ' ἐτέ|τυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα περ ἔντυ|νονται ἐ|παρτέες ἔνδοθι νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen
- [236] εὗτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρο ἄλα ναυτύλεσθαι,  
sobald auch führt über zu schiffen,
- [237] δὴ τότ' ἵσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, |ἔνθα περ ἄκται  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον	ται	Παγα	σαὶ	Μα	γνήτιδες·	·	άμφι	δὲ	λαῶν
heißen					magnesische-		um	aber	

[239] πληθὺς σπερχομένων ἀμυνίς θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ

der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες	ώς	νεφές	εσσι	με	τέπρεπον·	ώδε	δ'	ξ	καστος
wie					ragten hervor:	so	aber		jeder

[241] ἔννεπεν	εἰσορό·	ων	σὺν	τεύχειν	άίσ·	σοντας·
sprach	hinschauend		mit			sausende:

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίχαο νόος; πόθι τόσσον δμιλον  
was für wo so großen

[243] ἡρώ ων γαί ης	Πλανα χαιίδος	ἐκτοθι	βάλλει;
all achaiischen	aufhalb	sendet;	

[244] αὐτή μάρ<sup>η</sup> κε δό μους ὅλο<sup>ς</sup> ψ<sup>η</sup> πυρὶ δημ<sup>η</sup> σειαν<sup>η</sup>  
selben Tages wohl mit verderblichem Feuer verwüsteten würden.

[245] Αἰνί τεω, ὅτε μή σφιν ἐκών δέρος ἐγγυαλίξη.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἄπροητος ἴουσιν.<sup>1</sup>  
aber nicht fliehbar, aber unerwartet den Gebundenen.

[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χείρας ἄειρον,

A horizontal line with a wavy pattern above it, representing a signal waveform.

[249] εὐχομενατο τελος θυμοες οιπασσατ.  
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη eine andere	δ' aber	εἰς zu	ἐτέρην der anderen	όλος wehklagte	φύρετο tränen	δακρυσχέουσα· fließend-
---------------------------	---------	--------	--------------------	----------------	------------------	----------------------------

[251] 'δειλή	Ἀλκιμέ	δη,	καὶ	σοὶ	κακὸν	όψε	περ	ἔμπης
'armselige	auch	dir	Übel	spät	zwar	dennoch		

[252] ἤλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαῖη βιότοιο.  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αὕσων	αὖ	μέγα	δή	τι	δυ	σάμμιορος.	ἡ	τέ	οἱ	ἡεν
	wiederum	sehr	eben	etwas	un	glückselig.	wahrlich	und	ihm	war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς  
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κεῖτο, | κα|κῶν | ἔτι | νῆις | ἀ|έθλων.  
unten      lag,      noch      un kundig

[256] ὡς | ὅφε|λεν | καὶ | Φρίξον, | ὅτ' | ὥλετο | παρθένος | Ἱ|Ελλη,  
ach wäre    hätte gesollt    auch    als    zugrunde ging   

[257] κῦμα | μέ|λαν | κρι|ῷ | ἄμ' | ἐ|πικλύσαι· | ἀλλὰ | καὶ | αὐδῆν  
schwarz    samt    über fluten zu    aber    auch   

[258] ἀνδρομέ|ην | προέ|ηκε | κα|κὸν | τέρας, | ὡς | κεν | ἀ|νίας  
menschen liche    sandte vor    übles    sodass    wohl

[259] Ἀλκιμέ|δη | μετό|πισθε | καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη.'  
später    auch    un zähligle    würde auferlegen.'

[260] αἱ | μὲν | ἄρ' | ὡς | ἀγό|ρευον | ἐ|πὶ | προμο|λῆσι | κυ|όντων.  
die zwar eben    so    redeten    bei    der Gehenden.

[261] ἤδη | δὲ | δμῶ|ές | τε | πο|λεῖς | δμω|αί | τ' | ἀγέ|ροντο·  
schon aber    und    viele    und versammelten sich.

[262] μήτηρ | δ' | ἀμφ' | αὐ|τὸν | βεβο|λημένη. | ὁξὺ | δ' | ἐ|κάστην  
aber    um    ihn    geworfen habend.    scharf    aber    jede

[263] δῦνεν | ἄ|χος· | σὺν | δέ | σφι | πα|τὴρ | ὀλο|ῷ | ὑπὸ | γήραν  
tauchte ein    mit    aber ihnen    verderblichen    unter

[264] ἐντυπάς | ἐν | λεχέ|εσσι | κα|λυψάμε|νος | γοά|ασκεν.  
stoßweise    in    sich bedeckt habend    wehklagte.

[265] αὐτὰρ | ὁ | τῶν | μὲν | ἔ|πειτα | κα|τεπρή|υνεν | ἀ|νίας  
aber    er    der    zwar    dann    besänftigte   

[266] θαρσύ|νων, | δμώ|εσσι | δ' | ἀ|ρήια | τεύχε' | ἀ|είρειν  
ermutigend,    aber Kriegs    auf zu heben

[267] πέφραδεν· | οἱ | δέ | τε | σῖγα | κα|τηφέες | ἡεί|ροντο.  
wies an.    sie aber auch    leise niedergeschlagen    hoben.

[268] μήτηρ | δ' | ὡς | τὰ | πρῶτ' | ἐπε|χεύατο | πήχεε | παιδί,  
aber wie die zuerst umfasste

[269] ὡς | ἔχε|το | κλα|ιουσ' | ἀδι|νώτερον, | ἡύτε | κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν | ἀσπασί|ως | πολι|ῆν | τροφὸν | ἀμφιπε|σοῦσα  
verlassen    freudig    grau haarige    trrophön    sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἦ | οὐκ | εἰσὶν | ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο|νῆες,  
weint,    bei der    nicht    sind    noch    andere

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ βίοτον βαρὺν ἡγηλάζει·  
aber unter Muttern schenkt schwer schleppend.
- [273] καί ἐνέον πολέεσσιν ὁνείδεσιν, ἔστυφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen Schmähungen schmähten,
- [274] τῇ δέ τ' ὁδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτῃ,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen
- [275] οὐδὲ ἔχει ἐκφλύξαι τόσον γύον, ὅσσον ὁρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob.
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐδὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνησιν·  
und solches sprach sie
- [278] 'αἴθ' ὅφελον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξειπόντος ἄκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγώ Πελίαο κακήν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,
- [281] ὅφερ' αὐτός με τεῆσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γάρ οἶον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
mein. das ja einzige war noch übrig
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιάδεσσιν ἀγητὴν  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaeerinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν  
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνω  
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεὰ πολέοις ἐμέγηρε τόκοιο.  
missgönnte

[290] ὦ μοι ἔμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀνείρῳ  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισάμην, εἰ φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὡς ἡ γε στενάχουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες  
so sie eben seufzend beklagte sich die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε  
wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπεν.  
mit milden tröstend redete an:

[295] μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἔροι.  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πήματα γάρ τ' ἀδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἐμπης  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Αθήνης,  
ertrage zu tragen fasse Mut aber

[301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ φοῖβος  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτα γ' ἀριστήων ἐπαρωγῇ.  
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὗθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὕρνις ἀεικελίη πέλε νηί.  
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δημῶές τε κιόντι.  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἴσιν Ἀπόλλων  
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἡὲ Κλάρον, ἡ ὅγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἡ Αυκίην εύρειαν, ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῆσιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴν  
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιή  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καί μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten küsstet, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπητς ιεμένη δύνατο, προθέοντος ὁμίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γεραιή  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἔλιασθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεί ῥα πόληος ἐυδμήτους λίτη ἀγυιάς,  
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηδά, τῇ μιν ἐταῖροι.  
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργύῃ ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθοντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἀργον τε πόληος  
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίη Πελίαο παρεκ νόον ιθύοντας.  
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὥμους  
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
schwarz- aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
die ihm gab

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
hielt an. die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἡδὲ καὶ ιστῷ  
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῷ ἐδριῶντο.  
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐμφρονέων μετέειπεν·  
aber wohlgesinnt sprach zu.

[332] ἄλλα μὲν ὕσσα τε νῇ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν  
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἵοισιν.  
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἀν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτε μοῦνον ἐπιπνέουσουσιν ἀγῆται.  
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,  
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ξλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμείων, ὦ κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,  
dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

[340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.'  
nēikea sunthesis|ias te me ta|ξeīnōisi valēs̄θai.'  
auch mit den draufgängerischen sich einzulassen.'

[341] ὡς φάτο· πάπτηναν δὲ νέοι θρασύν Ἡρακλῆα  
ōs phāto· pāptē|nān dē nēoī thrasūn |H̄ra|klēa  
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἥμενον ἐν μέσσοισι· μιῇ δέ εἰ πάντες ἀντῆ  
h̄mēnōn ēn mēs|sōiisi· miēi dē ēi pāntēs antē  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελον· οὐδὲ αὐτόθεν, ἔνθα περ ἤστο,  
sēmaīnēi|nēi epētēlon· ou|dē autōthēn, ēntha per̄ |h̄s̄t̄o,  
anzeigen befehlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε.  
dex̄s̄titērēn ānā cheīra tānūssāt̄o phōnē|sēn tē.  
rechte empor streckte er aus sprach auch.

[345] μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγωγε  
m̄t̄is ēmoi tōde kūdōs |ō|pažēt̄o. oū ḡar̄ ēgōgē  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.  
peis̄omai· h̄ōst̄e kāi al̄lōn anastē|sēs̄thai |erūx̄o.  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχέντοι δύμαδοιο.  
autōs, ôt̄is xunāgēire, kāi ar̄chēn̄t̄oi |dymā|d̄oīo.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ρά μέγα φρονέων, ἐπὶ δὲ ἡνεον, ὡς ἐκέλευεν  
ē̄ r̄a mēgā phronē|ōn, ēpī d̄ē h̄neon, ōs̄ |ekē|lēuev̄n̄  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης· ἀνὰ δὲ αὐτὸς ἀρήιος ὠρνυτ' ἱήσων  
H̄ra|klēēs· ānā d̄ē autōs ar̄hēiōs |ōr̄nūt̄' īh̄sōn̄  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.  
gēthōsūn̄os, kāi tōia liliāiōmēn̄ois |agō|rēuev̄n̄  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.

[351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,  
eī̄ mēn d̄h̄ m̄oi kūdōs |ep̄it̄r̄ow̄p̄at̄e mēlēs̄θai,  
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.  
mēkēt̄' |ēp̄ēīθ̄', ōs̄ kāī pr̄in̄, |ēr̄et̄ū|ōīt̄o |kē|lēueθ̄a.  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν γε μὲν ἕρδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσιν  
nūn̄ γē mēn |h̄erd̄ī |ph̄oib̄o|n̄ |ā|r̄es̄sāmēn̄oī |θyē|es̄s̄īn̄  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. ὅφρα δὲ ἵωσιν  
dāit̄' ēn̄t̄ynō|mēs̄th̄a pa|r̄as̄chēdōn̄. |ōph̄ra d̄ē |h̄īωs̄īn̄  
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν  
dm̄ōēs̄ |ēm̄ōī |st̄athm̄ōn̄ s̄ēm̄ānt̄ōr̄es̄, ōīs̄ī |mē|m̄ēlēn̄  
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐὺ κρίναντας ἔλασσαι,  
deūr̄o |bō|ās̄ |ā|gēlēθēn̄ |ē|ū |kr̄īnān̄tās̄ |ē|lās̄s̄aī,  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἔρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληΐδας ἔρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τείως δ' αὖς καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὅ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο  
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] η ἡα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθι· οἱ δὲ ἐπανέσταν  
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι· ἀπὸ δὲ εἵματ' ἐπίτριμα ὑηήσαντο  
gehorchend von aber schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δὲ ἐπικρατέως Ἀργου ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλῳ  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραιοίατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντίοωσαν.  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἥδε κατὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελάχαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δὲ ὀλικῷ ξεστὰς στορέσαντο φάλαγγας·  
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὃς κεν ὄλισθαί νουσα δι' αὐτὰων φορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] Ὕψι δέ ἄρετον ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν δέ ἐναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θέρμοις καὶ χεῖρας ἐπίκλασαν. ἐν δέ ἄρα Τίφυς  
auch zugleich und stießen sie. in aber ja Típhys

[382] βήσαθ', ἵνα δέ τρύνει νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος δέ ἥψε μάλα μέγα τοὶ δὲ παράσσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὡς κράτεϊ βρίσαντες οἱ στυφέλιξαν ἐρωῆ  
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δέ ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιαζόμενοι δέ εἶσπετο Πηλιαῖς Ἀργῷ  
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch Argos

[387] βίμφα μάλισταί δέ εκάτερθεν ἐπίαχον ἀσσούτες.  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δέ ἄρετον πότεροι δέ σφιν ἀιδηνὴ κήκιε λιγνὺς  
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδηνὴ κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ εἰσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὖθι  
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ ἀνα|σειρά|ζοντες ς ς ς ς  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐ|ρετμὰ κα|τήρτυον· ς ς ς  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr
- [393] λαίφεά τ' εύποι|ητα καὶ |άρμαλι|ὴν ἔβα|λοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐ|πεὶ τὰ ἔ|καστα πε|ριφραδέ|ως ἀλέ|γυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῆδας μὲν πρῶτα πά|λω διε|μοιρή|σαντο,  
zwar zuerst teilten aus,
- [396] ἄνδρο' ἐν|τυναμέ|νω δοι|ώ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα|κλῆι καὶ |ἥρώ|ων ἄτερ |ἄλλων  
bestimmten und ohne ohne
- [398] Ἀγκαί|ω, Τεγέ|ης ὅς |ρα πτολί|εθρον ἔ|ναιεν.  
von Tegea der ja bewohnte.
- [399] τοῖς μέσ|σην οἴ|οισιν ἀ|πὸ κλη|ῆδα λί|ποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig
- [400] αὐτῶς, οὕτι πά|λω· ἐπὶ δ' ἔ|τρεπον αἰνή|σαντες  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐ|υστεί|ρος οἴ|ήια νηὸς ἔ|ρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λά|ιγγας ἀ|λὸς σχεδὸν ὄχλι|ζοντες  
von dort aber wieder nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐ|πάκτιον Ἀπόλ|λωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασί|οιό τ' ἐ|πώνυμον· ὕκα δέ τοί γε  
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀ|ζαλέ|ης στόρε|σαν καθύ|περθεν ἔ|λαίης.  
trockener breiteten aus oben auf
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀ|γέ|ληθεν ἐ|πιπροέ|ηκαν ἔ|γοντες  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αίσονί|δαο δύ|ω βόε. τοὺς δ' ἐ|ρύ|σαντο  
die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε|ροι ἔτά|ρων βω|μοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἐπειτα  
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύ|τας τε πα|ρέσχεθον. αύτὰρ ι|ήσων  
und und reichten. aber

[410] εὔχετο κεκλόμε|νος πα|τρώιον Ἀπόλ|λωνα·  
betete angerufen habend väterlichen

[411] ἀκλοθι ἄναξ, Παγα|σάς τε πό|λιν τ' Αἰ|σωνίδα ναίων,  
'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ|ροιο το|κῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ χρειομέ|νω ἄννυ|σιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ|ειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἐπλευ ἀέθλων.  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέ|εσσιν ἐταίροις  
selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλί|νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὥπισσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὕσσοι κεν νο|στήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἵρα πά|λιν βω|μῷ ἐπι|θήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
wieder auf legen werden. aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὁρτυγίην ἀπε|ρείσια δῶρα κομίσσω.  
aber nach zahllose werde bringen.

[420] νῦν δ' ἤθι, καὶ τήνδ' ἦμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυ|ηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπί|βαθρα χά|ριν προτε|θείμεθα |νηὸς  
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτί|στην· λύ|σαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ  
als erste möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύ|σεις δ' ἀρίτης  
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μείλιχος, ὃ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιό|ωντες.  
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εύχωλῇ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, Ἡρακλῆς τε.  
gürteten sich, über mächtig, und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ροπάλω μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ.  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich
- [429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.  
mit ehrner kräftige durch schnitt
- [431] ἤριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρήδης κεράεσσιν.  
stürzte aber beider rings ab ge brochen
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἔταμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,
- [434] κὰδ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht
- [435] καίον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβᾶς  
verbrannten auf er aber un gemischte goß
- [436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἱδμῶν  
freute sich aber betrachtend
- [437] πάντοσες λαμπόμενον θυέων ἅπο τοῦτο τε λιγνύν  
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοίδαο·  
sogleich aber offen sprach aus
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώ τε περιῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κῶας ἀγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend zahllos aber in

- [442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῇ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ  
aber mir sterben verhassten von
- [444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an
- [445] ὥδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν πάτρος ἐξήιον, ὅφρ' ἐπιβαίνην  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'
- [448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης ἀίοντες  
so ja sprach· aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλεν ἴδμονος αἴσῃ.  
zwar freuten sich, aber packte
- [450] ἥμος δ' ἡξελίος σταθερὸν παραμείβεται ἥμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet
- [451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,  
die aber eben werden beschattet
- [452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειμάμενοι πολιοῦ πρόπαραί γιγαλοῖο  
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξειης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν  
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐψιόωνται, δτ' ἄστος ὕβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἔοι αὐτῷ  
da wieder Aisoneides zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφιόωντι ἔοικώς.  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλῃ ὅπῃ νείκεσεν Ἱδας·  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἴσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αῦδα ἐνὶ μέσοισι τεὸν νόον. ἢέ σε δαμνᾷ  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ξτω νῦν δόρυ θούρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, ούδε μ' ὁφέλλει  
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὀσσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] Ἱδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεός ἀντίοωτο.  
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.'  
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέροισιν  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ· δεύετο δ' οἶνω  
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαί τε γενειάδες· οἱ δ' ὁμάδησαν  
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες ὁμῶς, Ἱδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσεν·  
alle gleich, aber auch offen sprach-

[476] ὅαιμόνιε, φρονέεις ὀλοφώια καὶ πάρος αὐτῷ.  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἦτοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρο  
oder dir in un gemischten Kühnes

[478] οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;  
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι μῦθοι ξασι παρήγοροι, οἴσι περ ἀνήρ  
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ξταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ξειπας,  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ξπιφλύειν μακάρεσσιν  
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵς οὐδ' ὅσον ισοφαρίζεις  
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡνορέην· ξμπης δὲ θοοῖς ἔδαμησαν ὁιστοῖς  
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω λητοῖδαο, καὶ ξφθιμοί περ ξόντες.  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς ξφατ'. ξκ δ' ξγέλασσεν ξδην Αφαρίος ιδας  
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ μιν ξπιλλίζων ήμειβετο κερτομίοισιν.  
und ihn sticheln erwiderte mit Spöttleien.

[487] ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοποίησιν ξνίσπες,  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εὶ καὶ ξμοι τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ξλεθρον,  
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον Ἀλωιάδησι πατὴρ τεὸς ξγγυάλιξεν.  
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ' ξπιπως ξχεῖρας ξμὰς σόρος ξξαλέοιο,  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ θεσπίζων μεταμώνιον ξεῖ κεν ἀλώης.  
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ξνιπτάζων προτέρω δέ κε νείκος ξτύχθη,  
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,

- [493] εἰ μὴ δηριόωντας ὁ μοκλήσαντες ἔταιροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός τ' Αἰσονίδης κατερρίτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς  
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch
- [495] λαιῇ ἀνασχόμενος κίθαριν πειραζεν ἀοιδῆς.  
mit der linken empor haltend versuchte
- [496] ἤειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἥδε θάλασσα,  
sang aber wie und olympus und thalassia,
- [497] τὸ πρὸν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ ὄλοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·  
aus verderblichen wurden geschieden getrennt
- [499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im haben
- [500] ἄστρα σεληναῖη τε καὶ ἡλιοῖο κέλευθοι·
- [501] οὔρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμὸι κελάδοντες  
und wie auf gingen, und wie rauschend
- [502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.  
mit denselben auch alle wurden geboren.
- [503] ἤειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὁφίων Εύρυνόμη τε  
sang aber wie zuerst und
- [504] Ὡκεανίς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμπιο·  
Okeani de schnee igen haltend
- [505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνως εἴκαθε τιμῆς,  
wie auch und der zwar which
- [506] ἡ δὲ Ἕρη, ἔπεισον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὡκεανοῖο·  
die aber fielen aber in
- [507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen herrschten,
- [508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον ναίεσκεν ὑπὸ σπέος· οἱ δέ μιν οὕπω  
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene statteten aus
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γάρ Διὸς κῦδος ὁ πάζει.  
und und dies denn verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῆ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα  
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor
- [514] πάντες ὁμῶς ὅρθοισιν ἐπ' οὐασιν ἡρεμέοντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend
- [515] κηληθοῦ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück
- [516] οὐδέποτε δὴ μετέπειτα κερασσάμενοι Διὸς λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἡ θέμις, ἐστηώτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο  
die gestanden seiend auf gossen sich
- [518] αἴθομέναις, ὅπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.  
brennenden, aber durch gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήεσσα φαιεινοῖς ὅμμασιν Ἦώς  
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἴπεινάς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δὲ ἀνέμοιο  
steile sah aus aber
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δὲ ὥροθυνεν ἐταίρους  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf
- [523] βαινέμεναι τέπλην νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Πλαγασίηος ἡδὲ καὶ αὐτή  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλίλατο, τό δέ ἀνὰ μέσσην  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος ἕρμοσε φηγοῦ.  
der dodonäischen fügte
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλή λοισιν,  
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὃ ἐνὶ χώρᾳ,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως σφετέροισι παρ' ἐντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαιος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος  
in der Mitte aber sehr und
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἐνερθεν  
setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη  
gab nach wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ἵνσων  
und gossen über aber
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἐνεικεν.  
tränen reich von hin trug.
- [536] οἱ δ', ὥστε ήθεοι Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber ,so wie oder in
- [537] ἡ που ἐν Ὁρτυγίῃ, ἡ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖ  
ja wohl in oder an
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάλ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ  
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κραπινοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen stampfen
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὁρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von geschlagen haben
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο.  
reißendes darauf aber wurden um spült.
- [542] ἀφρῷ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαυνὴ κήκιεν ἄλμη  
aber hier und dort dunkel sickerte
- [543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ἰούσης  
blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαῖ νοντο κέλευθοι,  
lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδοῖο.  
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ  
alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότ' ἄριστοι  
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησι δὲ νύμφαι  
zu befahren pflegten auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναῖης ιτωνίδος, ἥδε καὶ αὐτοὺς  
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας ἐρετμά.  
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὦ γ' ἔξ ὑπάτου ὅρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων φιλυρίδης, πολιῆ δ' ἐπὶ κύματος ἀγή<sup>1</sup>  
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,  
benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφῆμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὸν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα  
mit und ihm tragend

[558] Πηλεύδην Ἀχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.  
dem lieben zeigte sie

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιγγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Ἄγνιάδαο  
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς ἡνὶ χερσὸν ἔύξοα τεχνηέντως  
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ' ἔμπεδον ἔξιθύνοι,  
umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή ῥα τότε μέγαν ιστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδημη,  
ja doch dann großen stellten sie auf
- [564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,  
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἥλακάτην ἔρυσαντες.  
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λιγὺς πέσεν οὔρος· ἐπ' ίκριόφιν δὲ κάλωας  
da aber hell fiel auf aber
- [567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες  
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαΐην εὕκηλοι ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen
- [569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang
- [570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν εὐπατέρειαν  
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κείνας σκοπιάς ἀλός ἀμφιέπεσκεν  
die jene iolkische umsorgte
- [572] ὁυομένη καὶ γαῖαν ἱωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἵχθύες ἀσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.  
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὄποτ' ἄγραυλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης  
unzählige folgen satt gesättigt
- [577] εἰς αὖλιν, ὁ δέ τ' εῖσι πάρος σύριγ γι λιγεῖη  
in der aber auch geht zuvor hell tönender

- [578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλοις, ὡς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὔρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug
- [580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήιος αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen
- [582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἐδυνε δὲ Σηπιὰς ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische
- [583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne
- [584] Πειρεσιάλη γνησά θ' ύπεύδιος ἡπείροιο  
pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίηιος· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
und und dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοί ησιν ἐκελσαν,  
westliche setzten an Land,
- [587] καί μιν κυδαίνοντες ύπὸ κνέφας ἔντομα μήλων  
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁρινομένης ἀλὸς οἰδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς  
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber
- [589] ἡματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τριτάτω προέηκαν  
ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.  
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
diese aber noch nennen sie.
- [592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie
- [593] ἀκτήν τ' αἰγαλόν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντω· κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ξτι δηρὸν  
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Αμύροιο ρέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὄσσης Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα  
auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεα Παλλήναια, Καναστραίην ὑπέρ ἄκρην,  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἤνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θεούντες.  
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἥρι δὲ γνισσομένοισιν Ἀθω ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηική, ἥ τόσσον ἀπόπροθι λῆμνον ἐοῦσαν,  
thrakis, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὀλκὰς ἀνύσσαι,  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπι κνέφας οὔρος  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναήν Σιντήριδα λῆμνον ἔκοντο.  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν  
dort zusammen ganz

[610] νηλειῶς δέδημητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

- [612] ἀνέρες | ἔχθι | ραντες, | ξ | χον | δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν |  
gehassen habend, hatten sie aber auf
- [613] τρηχὺν | ξ | ρον, | ἀς | αύτοὶ | ἀ | γίνεον | ἀντιπέ | ρηθεν |  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits
- [614] Θρηικί | ην | δη | οῦντες· | ἐ | πεὶ | χόλος | αἰνὸς | ὅ | παζεν |  
verwüstend da schrecklich gewährte
- [615] Κύπιδος, | ούνεκα | μιν | γερά | ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄ | τισσαν. |  
weil sie bezüglich lange verachteten.
- [616] ὡ | μέλε | αι, | ζή | λιο | τ' | ἐ | πισμυγε | ρῶς | ἀκό | ρητοι. |  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ | οἴ | ον | σὺν | τῆσιν | ἐ | οὺς | ξρ | ραισαν | ἄ | κοίτας |  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie
- [618] ἀμφ' | εύ | νῆ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁ | μοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὀ | πίσσω |  
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα | λευγαλέ | οιο | φό | νου | τί | σειαν | ἀ | μοιβήν. |  
irgendeinen elenden büßten sie
- [620] οἴη | δ' | ἐκ | πασέ | ων | γερα | ροῦ | περι | φείσατο | πατρὸς |  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie
- [621] Ὑψιπύ | λεια | θό | αντος, | δ | δὴ | κατὰ | δημον | ἄ | νασσεν. |  
die ja über herrschte
- [622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοί | λη | μιν | ὑ | περθ' | ἀλὸς | ἦ | κε | φέ | ρεσθαι, |  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,
- [623] αἴ | κε | φύ | γη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἐς | Οἰνοί | ην | ἐρύ | σαντο |  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie
- [624] πρόσθεν, | ἀ | τὰρ | Σικί | νόν | γε | με | θύστερον | αὐδη | θεῖσαν |  
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, | ἐ | πακτῆ | ρες, | Σικί | νου | ἄπο, | τόν | δα | θό | αντι |  
von, den ja
- [626] νηιὰς | Οἰνοί | η | νύμ | φη | τέκεν | εύνη | θεῖσα. |  
schiff kundige beim Bett gelegen worden.
- [627] τῆσι | δε | βουκόλι | αí | τε | βο | ὕν | χάλ | κειά | τε | δύνειν |  
aber und eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, | πυροφό | ρους | τε | δι | ατμή | ξασθαι | ἄ | ρούρας |  
weizen tragende und durch schneiden sich

- [629] ὥητε|ρον πά|σησιν Ά|θηναί|ης πέλεν |ξργων,  
leichter für allen war
- [630] οῖς αἰ|εὶ τὸ πά|ροιθεν ὁ|μίλεον. ἀλλὰ γὰρ |ξμπης  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch
- [631] ἦ θαμὰ δὴ πά|πταινον ἐπὶ πλατὺν |ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten
- [632] δείματι λευγαλέ|ω, ὅπο|τε Θρή|ικες ἵ|ασιν.  
elendem, wann immer gehen.
- [633] τῶ καὶ ὅτ' ἔγγύθι νήσου ἐρεσσομέ|νην ἵδον |Ἀργώ,  
so auch als nahe gerudert werdende sahen sie
- [634] αὐτίκα πασσυδί|η πυλέ|ων ἐκτοσθε μυ|ρίνης  
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγια|λὸν προχέ|οντο,  
kriegs anzulegen in strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν ὡμοβό|ροις ἱκε|λαι· φὰν γάρ που ί|κάνειν  
roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῇσι Θο|αντιὰς Ὑψιπύ|λεια  
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανί|η δ' ἔχε|οντο  
tauchte in aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι· τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἡ|ωρεῖτο.  
stumm solche Art ihnen auf schwebte.
- [640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆ|ες προέ|ηκαν  
indes aber wieder aus sandten vor
- [641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θο|όν, τῷ|πέρ τε μέ|λεσθαι  
schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελί|ας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον |Ἐρμεί|αο,  
und übertrugen sie
- [643] σφωιτέ|ροιο τοκῆ|ος, ὅ|οι μνῆ|στιν πόρε πάντων  
ihres eigenen der ihm gab aller
- [644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομέ|νου Αχέ|ροντος  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας ἀπροφά|τους ψυχήν ἐπιδέδρομε λήθη  
unsagbaren hinüber gelaufen ist

- [646] ἀλλ' ἦγ' | ἔμπεδον | αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ' ὁ ποχθονίοις ἐναριθμίος, ἄλλοτ' ἐς αὔγας  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἄλλα τί μύθους  
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηγεκέως ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς ῥα τόθ' Ὅψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἵόντας  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡοῖ.  
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέαο.  
lösten bei
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ζον ἵονται  
lemnische aber durch setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὅψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an
- [655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἡγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦγ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἀγορευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἴα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,
- [659] ἡια, καὶ μέθυ λαρόν, ὅν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμονεν, μηδ' ἄμμεις κατὰ χρειῶ μεθέποντες  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἕκηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις ἐπὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δα|εῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinnen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἔπειτα φύλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊ δὴ δικυοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἔδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσσῃ ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδε τ' ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπλείη.  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἵ κεν ἐπιβρίσῃ Θρῆιξ στρατός, ἢέ τις ἄλλος  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἦ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;

- [680] ὡς καὶ νῦν δός ὅμιλος ἀνωάστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία δηλοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,
- [683] εὗτ' ἀν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢε βαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidend den durch ziehen
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;
- [689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόν που ὀίομαι εἰς ἔτος ἥδη  
heran kommend wohl meine ich in schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
zu liegen, von genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι..  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.  
den Jünger den aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληῆδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlassst und ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.'  
eure und glänzende zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ·· ἐν δ' ἀγορὴ πλήτο θρόου. εὔαδες γάρ σφιν  
so sprach sie- in aber füllte sich gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τίνγε παρασχεδὸν αὔτις ἀνώρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὅψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ηὔδα··  
und solches eingefügt sprach sie.
- [700] 'εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἔφανδάνει ἡδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὅτρυναμι.'  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'
- [702] ἦ ρα, καὶ ἵφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἔοισαν··  
so ja, und rief sie her näher seiend.
- [703] ὅρσο μοι, ἵφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιώωσα,  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δήμοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω··  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἴ κ' ἔθελωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὔμενέοντας.'  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδὼν ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ ἵφινόη Μινύας ἕκεθ'. οἱ δ' ἔρειεινον,  
so aber auch kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέοντας··  
all zusammen redete an aus fragende-
- [712] 'κούρη τοί μ' ἔφενεικε Θοαντιάς ἐνθάδ' ιοῦσαν,  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὄστις ὄρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφεα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage.
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαῖης τε καὶ ἄστεος, αἱ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εὔμενέ οντας.  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἤνδανε μῦθος.  
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην γεγαῖναν ἀνασέμεν· ὥκα δὲ τὸν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja
- [720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὕμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάεζ ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ὥρητερόν κεν ἐς ἡέλιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden
- [726] ὅσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken
- [727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθῆεσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντη πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστῳ  
aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτω ἕμενοι ἔργω,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄγνακτι πονεύμενοι· δῆς τόσον ἥδη  
mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δὲ ἔτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρεῖης ἐλάσσον  
die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.  
des rasenden siedende
- [735] ἐν δέ ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱές δοιώ,  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτος δέ ἔτι Θήβη  
und un befestigt aber noch
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπιωμαδὸν ἡέρταζεν  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἔοικώς·  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·
- [740] Ἀμφίων δέ ἐπί οἱ χρυσέῃ φόρμιγγι λιγαίνων  
aber auf ihm goldener modulierend
- [741] ἤιε, δὶς τόση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach
- [742] ἔξείης δέ ἡσκητο βαθυπλόκαμος Κυθέρεια  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte
- [743] Ἄρεος ὠχμάζουσα θοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὥμου  
schwingend schnelles aus aber ihr
- [744] πῆχυν ἐπισκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος  
auf linke Seite war gelöst
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δέ ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δείκηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οἶδεσθαι.  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
in aber war zottige nomos· um aber boussin

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱές Ἡλεκτρύωνος.  
kämpften und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἵ γ' ἔθελοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἴματι δεύετο λειμῶν  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὄλιγους βιόωντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες.  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ θυνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.  
mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενές δόρυ χειρὶ μεμαρπώς  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοι  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπίητα δαίξαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ ιστεύων ἐτέτυκτο,  
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὕπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτοντος  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τίτυδὸν μέγαν, ὅν δέ καὶ ἀψέλοχεύσατο γε  
kühn groß, den ja gebar eben

[762] δῆτελάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψέλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährte aber auch wieder gebar

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυήιος ὡς ἐτεόν περ  
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαῖων κριοῦ, ὁ δέ ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und
- [766] ἐλπόμενος πυκινήν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακοῦσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, δοκαὶ δηρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.  
die auch lange zwar auf würdest staunen.
- [768] τοῖς ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἦεν Αθήνης.  
solche ja Tritonis war
- [769] δεξιτερῷ δὲ ελεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ δὲ Αταλάντη  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἐπεσθαι  
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὄδον· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück
- [773] δεῖσεν δὲ ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἐκητι.  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δὲ ἵμεναι προτὶ ἄστυ, φαιεινῷ ἀστέρι λίσος,  
ging aber zu gehen hin zu hellen gleich,
- [775] ὃν δέ τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὅπερ ἀντέλλοντα,  
bestaunten über gegen auf gehend,
- [777] καί σφισι κυανέοιο δι' ἥρος ὅμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ἴμειρουσα μετ' ἀλλοδαποῖσιν ἐόντος  
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὃ καί μιν μνηστήν κομέουσι τοκῆες·  
welchem auch sie Braut ver sorgen
- [781] τῷ ἵκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἤιεν ἕρως.  
jenem gleich vor hin auf ging ging

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι μὲν ὅπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναῖκες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich
- [784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δὲ ἐπὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας  
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δῶμαθ' ἵκανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte
- [786] Ὕψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπιναι  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden
- [788] ἐνθα μιν ἵφινόῃ κλισμῷ ἔνι παμφανῷ ωντι  
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἰσεν ἄγονσα  
eilends der schönen durch setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης· ἡ δὲ ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόν γε  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἴμυλίοισιν.  
sich scheuend sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἥσθ' αὐτῶς; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο  
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende pflügen aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερές, τὸν εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὗτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als mein herrschte,

[799] τηνίκα Θρηική|ην, οἵ |τ' ἀντία ναιετά|ουσιν,  
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δῆμου ἀπορύμενοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἦ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ γάρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παρίανον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὖτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε μεταστρέψωσι νόον. τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ<sup>1</sup>  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὕτως δ' ἀδμῆτες τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἦμ πτολίεθρον ἀτημελέες ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ καὶ ἐν ὄφθαλμοῖσι δαīζομένην ὄροψε  
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρυλῆς ὑπὸ χερσὸν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab.

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι λητίδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπύνησι μέλοντο·  
in und und auch waren wichtig.

[820] εἰσόκε τις θεός ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἡὲ πη ὅλλη  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
schnne reich wohnen sie.

[827] τῶν μεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰλέκεν κανθι  
daher ihr wendet euch heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀνέπειτα  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
meines würdest haben geras und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὄνοσσεσθαι· περὶ γάρ βαθυλήιος ἄλλων  
ver achten zu in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίην ὅσαι εἰν ἀλλὶ ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους | ἡμετέρους, μηδ' εἴκοθι μίμνε πόληος.'  
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οῖον ἐτύχθη  
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τίνγε παραβλήδην προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] "Ὕψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρησμοσύνης, ἦν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἴμι δ' ὑπότροπος αὐτις ἀνὰ πτόλιν, εὗτ' ἀν ἐκαστα  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἔξειπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίη δὲ μελέσθω  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἐγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἔεθλοι.'  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἷψα δ' ὁ πίσσω  
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ δ' ἤμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαι εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὅφρα πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἔξέμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτε ἥδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν δα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὅψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ δ' αὐτὸν ξεινούσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren führten

[850] ρηιδίως. Κύπρις γάρ επὶ γλυκὺν ἡμερον ὥρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὔτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γε γήθει  
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἥδε καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀγοιδῆσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.  
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίη δ' εἰς ἥμαρ ἀεὶ ἔξηματος ἦν  
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυνον αὐθὶ μένοντες,  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀοιλλίσσας ἔταρους ἀπάνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοιοισιν ἐνυπτάζων μετέειπεν·  
solchen schmähend sprach zu-

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ήε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' εἰβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμενοι πολικήτιδας; αὐθὶ δ' ξαδεν  
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναίον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λῆμνοι τα μέσθαι;  
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὔκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ' ὡδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι· οὐδέ τι κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἔλων θεὸς εὔχαμενοισιν.  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ζομεν αὐτις ἐκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον  
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὸν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη τέ ἐ βάξις ἵκηται.  
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὡς νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντίᾳ δ' οὐ νῦ τις ἔτλη  
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὅμματ' ἀνασχέθειν, οὐδὲ προτιμοθήσασθαι.  
empor halten, noch ent gegnen.

[877] ἀλλ' αὕτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὗτ' ἐδάησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληθόσ, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
heraus gegossen seiend um aber

[881] ἔρσή εις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργοντιν πεποτημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε  
brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,  
eifrig um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,  
und auch über redeten je den,
- [885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπίγμονα νόστον ὁ πάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch erbat sich genommen habend
- [887] Αἴσονιδεω, τὰ δέ οἱ ρέες δάκρυα χήτει ἰόντος.  
die aber ihr flossen des Gehenden.
- [888] Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις  
'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes mögen bringen bringend
- [890] αὔτως, ὡς ἔθελεις καί τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὥπισσω  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή ποτε νοστήσας ἔθελης ἄψορον ἵκεσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὥηιδίως δ' ἀνέοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων. ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινὴν  
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, οὕτ' αὐτῇ προτιόσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπέών περ ὄμῶς καὶ νόστιμος ἤδη  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύλης· λίπε δ' ἡμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.'  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an-
- [900] Ὑψηπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσυμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden

- [901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι  
halte zurück, da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein mich möchten lösen
- [904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐξ Ἑλλάδα γαῖαν ἵκεσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen
- [905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιδα τέκηαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,
- [906] πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον ἱωλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύνης ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε  
und meinem auch mitreide dynēs akos, ēn arā toūs ge ja
- [908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ἵν' ἄνδιχα τοῦ ἄνακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in
- [910] ἦ, καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen nahmen sich aber
- [912] ἐνσχερὼ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος,  
dicht bei sitzend· aber ihnen
- [913] λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοὶ γε  
löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δοιλιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάτησιν.  
schlugen langen mit Stärke
- [915] ἐσπέριοι δ' Ὁρφῆος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν  
am Abend aber setzten an
- [916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα δαέντες  
zu schwarz mit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίησι θεμιστας  
unaussprechliche mit milden

[918] σωτέροι κρυόεσσαν ὑπὲρ ἄλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθίσομαι. ἀλλὰ καὶ αὐτὴ  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen. aber auch selbst

[920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch

[923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡελίοιο  
führten oberhalb soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἤκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθα σφιν λαψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὔρω  
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπά ρέεθρα  
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλευπτο  
warf hinein. aber das zwar oben war verlassen

[929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,  
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
aber zu der auch sandige

[933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμειθον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ δὴ τοι γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἵούσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

- [935] δίνη | πορφύ|ροντα δι|ήνυσαν | Ἐλλή|σποντον.  
purpur wogend vollendeten sie
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προ|ποντίδος | ἔνδοθι νῆσος  
ist aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυ|ληίου | ἡπεί|ροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται | ίσθμας  
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt
- [939] χέρσω ἐπιπρονής καταειμένος· | ἐν δέ οἱ ἀκταὶ  
vornüber geneigt hin gelagert. in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, κείνται δ' ὑπὲρ ὕδατος | Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὅρος περιναίετάοντες·  
es nennen rings um wohnend.
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι | ἐνναίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν | οὐδέσθαι.  
groß zu sehen.
- [944] ἔξ γὰρ ἐκάστῳ χείρες ὑπέρβιοι | ἡερέθονται,  
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὥμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.
- [947] ίσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολίονες | ἀμφενέμοντο  
aber wieder und be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· | ἐν δ' ἥρως Λινήιος νιὸς ἄνασσεν  
in aber des Lineus herrschte
- [949] Κύζικος, δὸν κούρη δίου τέκεν Εὔσώροιο  
den des göttlichen gebar
- [950] Αἰνήτῃ. τοὺς δ' οὐτι καὶ ἔκπαγλοι περ ἔόντες  
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες στονοτο, Ποσειδάωνος ἄρωγῇ.  
schädigten sie,

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγάῶτες.  
dessen denn waren die ersten Δολίονες entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἀργῷ προύτυψεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν  
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηικοῖοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θεούσαν.  
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναῖης ὄλιγον λίθον ἐκλύσαντες  
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνη ἐλίποντο,  
unter blieben sie,

[957] κρήνη ὑπ' Ἀρτακίη· ἔτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις ἕκατοι  
schwer- aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν Ἱάσονες ἴδρυσαντο  
später richteten ein

[960] Ἱερόν, ἦ θέμις ἦεν, Ἡησονίης ἐν Αἴθηνης.  
welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότητι Δολίονες ἥδε καὶ αὐτὸς  
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντίσαντες ὅτε στόλον ἥδε γε νέθλην  
entgegen gehend als und

[963] ἔκλυσον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreudlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
in fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἴγ' Ἔκβασίω βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄγναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
gab aber selbst liebliches mächtig Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὔτ' ἀν τίκωνται  
und zugleich ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
göttlicher sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιάαν, μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἵσον που κάκείνῳ ἐπισταχύεσκον τίουλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach
- [973] οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο.  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὀδίγων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit
- [977] θεσπεσίοις ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλαμόν τε λιπῶν καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und
- [979] τοῖς μέτα δαῦτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von
- [980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίς. ἦτοι ὁ μέν σφεων  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλῆς ἄνυσιν, Πελέαό τ' ἐφετμάς.  
erkundigte sich und
- [982] οἱ δὲ περικτίογων πόλιας καὶ κόλπον ἄπαντα  
die aber und ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin
- [984] ἤειδει καταλέξαι ἐελδομένοισι δαῆναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὅφρα καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
aber stiegen hinauf großen Damit auch sie selbst

- [986] θηῆ σαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἔξιλασαν ὅρμον·  
des Chy whole vor trieben hinaus
- [988] ἥδε δ' Ἰησονίη πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὔρεος ἀξαντες  
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον, οἴα τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἔόντα.  
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ γὰρ αὐθὶ λέλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δος δή σφι παλίντονον αἷψα τανύσσας  
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασυτέρους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ  
immer dichter brachte nahe die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.  
zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ γάρ που κάκεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα  
ja denn wohl und jene ernährte schreckliche
- [997] Ἡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.  
als Kampf aufgabe
- [998] σὺν δὲ καὶ ὄλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιώωντες,  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρὶν περ ἀνελθέμεναι σκοπιλήν, ἡπτοντο φόνοιο  
ehe doch hinauf zu gehen begannen sich
- [1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμέν ὀιστοῖς  
kriegs mutig, sowohl
- [1001] ἥδε καὶ ἔγχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας  
und auch empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην ἀσπερχὲς ὄρινομένους ἐδάιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
- [1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρήγμῖνι βάλωσιν,  
der Reihe nach auf legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνέχοιάτο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέ ταντο  
so sie in grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυναὶ δ' ὑπερθεν  
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι τολδ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο  
streckend seiend jene aber wiederum,
- [1010] κράτα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar in stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμοιωνοιςι καὶ ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἥρωες δ' ὅτε δή σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,  
aber als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης  
sie aber lief den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι διπλὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὗτις ἐμξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ξβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρῃ,  
selb nächtlich heilig aber es wird gesagt diese noch

- [1020] ἦ  
bei welcher herum πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἀψ ἀνιόντας  
zu sein. und nicht unter nahmen wahr. sondern hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλά που ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr. sondern wohl
- [1024] Μακρεῖων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξείῃ ἵκελοι ῥιπῇ πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις  
scharfen gleich die auch in
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend rauscht. in aber
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίῳ πέσε δήμῳ.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἐμελλεν  
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἰκαδε νυμφίδους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀλλά μιν Αἰσονίδης τε τραμένον ἴθὺς ἐοῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν ἐπαύξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ<sup>1</sup>  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρραΐσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς  
wurde zerschmettert. der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὕποτ' ἀλύξαι  
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θυητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen. überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὡς τὸν ὀιόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον κείγοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet· Herakleus zwar erlegte

[1041] ἥδε Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·  
und auch

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν είλεν ἀρηίθοόν τε Γέφυρον.  
aber nahm kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐυμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte tötete.

[1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε.  
aber beide und.

[1046] Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν ἵτυμονῆα  
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἥδε καὶ Αρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας  
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωῖσι κυδαίνουσιν.  
heroischen ehren.

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἡύτε κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὀκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς δὲ πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπῇ πολέμοιο.  
füllte sich klagenden

[1053] ἡῶθεν δ' ὄλοιὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακήν ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν ήδόντας  
beide verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήλον υἱα πάροιθεν  
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἴματι πεπτηώτα.  
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
aber drei alle klagend, rupften und
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαιοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἔπειτα  
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοις σὺν τεύχεσι δινηθέντες  
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,  
bestatteten rituell, versuchten und
- [1061] ἷθέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἐνθέτι νῦν περ  
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν ήδεσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
dessen späterhin. aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐτὰ  
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο·  
verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,  
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν καλέουσιν  
alle die ja machten die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὖνομα νύμφης.  
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπίλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πᾶσ σασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δηρὸν  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange
- [1073] ἔξ ἀχέων ἔργοι μυληφάτου ἐμνώοντο·  
aus der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἄφλεκτα διαζώεσκον ἐδοντες.  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντες ἱάονες, ἐμπεδον αἰεὶ<sup>1</sup>  
wohnend fest immer
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben
- [1079] ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δυώδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλαεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in
- [1081] ὥλλοι μέν ὅα πάρος δεδμημένοι εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος,  
zuletzt erlangt habend· aber
- [1083] Μόφος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.  
und laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήματος Αἴσονίδαο  
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτάτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ ὅπι θεσπίζουσα  
flog umher mit heller weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόφος  
der aufgewühlten verstand aber
- [1087] ἀκταίης ὄργνιθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.  
der Küsten günstige gehört habend.

- [1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὖτις ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν  
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀξασα.  
des Schiffes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινῆσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἶπεν·  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισονίδη, χρειώσε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα  
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριοεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι  
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα συμπάντων μακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι  
der all der Seligen· werden enden aber
- [1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὕσσαν ἀκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben hörte
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ᾧ τε κνώσσοντος ὑπερθεν  
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο πέριξ τὰ εἴκαστα πιφαυσκομένη πεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν  
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα πεπέρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμπιο·  
alles sind erprobt worden schneig und
- [1100] καί οἱ, ὅτε εἰς ὄρεων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι  
selbst neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'
- [1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν εἴπος γένετ' εἰσαΐοντι.  
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.
- [1104] ὥρνυτο δ' ἐξ εὐηνῆς κεχαρημένος· ὥρσε δ' εἰταίρους  
erhob sich aber aus erfreut· trieb auf aber

- [1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
sprach er aus.
- [1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες  
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf
- [1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι τερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους ἔταρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
gingen, weniger in verlassend.
- [1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικῆς ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προύφαίνετ' οἶδεσθαι·  
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·
- [1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι  
erschien aber nebelig und
- [1115] Μυσίαι· ἐκ δ' ἐτέροις ποταμοῦ ὥρος Αἰσίνιοι  
mysische· aus aber anderer
- [1116] ἀστυ τε καὶ πεδίον Νηπίον Ἀδρηστείης.  
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη·  
war aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ γεράνδρυον· τὸ μὲν ἔκταμον,  
bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, ὅφρα πέλοιτο  
damit würde sein
- [1119] δαίμονος οὐρέης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος  
berg lichen heiliges glättete aber
- [1120] εὔκόσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριοεντι κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,  
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ̄ ῥά τε πασάων πανυπέρταται ἔρριζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
aber wieder eichenen hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίης ἐμέλοντο  
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόν τε,  
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρογέται ήδε πάρεδροι  
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἱδαίης κεκλήσαται, ὅσσοι ἔασιν  
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι Κρηταίες, οὓς ποτε νύμφη  
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ιεροῖσιν  
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοις· ἄμυδης δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῇ  
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,  
hüpft bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ίωὴ  
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἦν ἔτι λαοὶ<sup>1</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεὶ<sup>1</sup>  
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβῳ | καὶ τυπάνῳ Ἄρεῖην Φρύγες | ἵλα σκονται.  
und frommen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δὲ οἰκότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἀνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δὲ εἰλυούς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὔρῃσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὕτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότε ἀνεβραχε διψάδος αὕτως  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἀλληκτον· Ἰησονίην δὲ ἐνέπουσιν  
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναιάται ἄνδρες ὀπίσσω.  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλποντες Ἄρεῖην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥώ  
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.  
nachdem geendet haben jeden der Besten verließen

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἔκαστον ἀριστήων ὄροθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος ἔστόρεσεν δινας, κατὰ δ' εύνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἔλασκον ἐπιπρὸν  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διέξ ἀλός ἀίσσουσαν  
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.  
auch nicht sturm schnelle erreichten
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοι σάλου ζαχρησιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἳ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,  
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε  
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα διούρατα νηός.  
schüttelte aber gefügte seiende
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπείροι  
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας προχοὰς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίωνος  
ryndakische groß und
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζων τετρηχότος οἴδματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ξέτο σιγῇ  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich
- [1171] παπταῖνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἴμος δ' ἀγρόθεν εἶσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld geht oder irgendein

- [1173] ἀσπασί|ως εἰς αὐλιν |έ|ήν, δόρ|ποιο χα|τίζων,  
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῆ τε τρυμένα γούνατ' ἔ|καμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte
- [1175] αὐσταλέ|ος κονί|ησι, πε|ριτριβέ|ας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορό|ων κακὰ πολλὰ ἐ|ῇ ήρήσατο γαστρί.  
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴ γ' ἀφί|κοντο Κι|ανίδος ἡθεα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis
- [1178] ἀμφ' Ἀρ|γανθώ|νειον ὅ|ρος προχοάς τε Κί|οιο.  
um Argantheon und
- [1179] τοὺς μὲν ἐ|υξεί|νως Μυ|σοὶ φιλό|τητι κι|όντας  
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέ|ται κεύ|νης χθονός, ἡιά τέ σφιν  
empfingen, jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομέ|νοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυά|λιξαν.  
und den Mangel Habenden und un zählig gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἐ|πειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λε|χαίην  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώ|νων φέρον ἄσπετον ἀμή|σαντες,  
trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυ|σθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυ|ρήια δινεύ|εσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·
- [1185] οἱ δ' οἴγον κρη|τῆροι κέ|ρων, πονέ|οντο τε δαῖτα,  
die aber mischend seiend mühten sich auch
- [1186] Ἐκβασί|ῶ βέ|ξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλ|λωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὸρ ὁ δαίνυ|σθαι ἔτα|ροις οἴς εὖ ἐπι|τείλας  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ δ' ἴμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐ|ρετμὸν  
ging ja gehen in damit wohl
- [1189] οἱ αὐτῷ φθαί|η κατα|χείριον ἐντύ|νασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

- [1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος,  
fand dann irre gegangen seiend,
- [1191] οὔτε τι πολλοῖς  
noch und weder irgendein vielen
- [1192] ἀλλ' οἴον ταναχῆς ἔρνος πέλει αἰγείροο·  
sondern wie der hoch ragenden ist
- [1193] τόση ὁμῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἦν οὐδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.
- [1194] δίμφα δ' ὀιστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte
- [1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben schlüpfte aber von
- [1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν ἀμφοτέρησι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste
- [1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὕμον ἔρεισεν  
vertrauend in aber breiten lehnte
- [1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἔοῦσαν  
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφὺς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben
- [1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ιστόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη ὀλοϊοῖο δύσις πέλει Ωρίωνος,  
winterlich des verderblichen ist
- [1203] ὑψόθεν ἔμπληξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάιξ  
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι σφήνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἔρυσηται·  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς ὅγε τὴν ἤειρεν. ὥμοϋ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς  
so der da diese hob empor zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ' ἔλων ῥόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου  
inzwischen aber mit ehemem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ἵε ρὸν δόσον, ὡς κέ οἱ ὅδωρ  
suchte heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτὶ δόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
zuvorkäme ab geschöpf habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειν ἵόντι.  
rasch gemäß richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,  
ja denn ihn solchen in selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος, δὸν ἐν Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν  
des edlen Thieiodamantos, den in Drusopessin erschlug
- [1214] νηλειῶς, βιός ἀμφὶ γε ᾠμόρου ἀντιώντα.  
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar schnitt gewöhnlich
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἔθελοντα.  
befahl zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἔτοι γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strebe denn zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὕτι δίκης ἀλέγοντες ἐναῖον.  
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte
- [1221] αἴψα δ' ὅ γε κρήνην μετεκίαθεν, ḥην καλέουσιν  
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγγίγυοι περιναιέται. οἱ δέ που ἄρτι  
nah Nachbarn diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλει λiegt am Herzen  
standen liegen ihnen allen,

- [1224] ὥσσαι κεῖσ' ἔρα τὸν νύμφαι δίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν ἔννυχίησιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen
- [1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und
- [1227] αἵγε μὲν ὄληροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατήῃ· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἴθέρος αὐγάζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörninge aus leuchtend
- [1232] βάλλε σεληνάη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν  
warf sie aber erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich
- [1234] αὐτὰρ ὅγ' ὡς τὰ πρῶτα ρόω ἔνι κάλπιν ἔρεισεν  
aber er ja sobald die ersten in lehnte
- [1235] λέχρις ἐπιχρυμφθείς, περὶ δ' ἀσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἀνθετο πῆγυν  
den linken zwar von oben auf legte
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνικάββαλε δίνῃ.  
zog sie schreidend seienden in die mittlere aber warf sie allein
- [1240] τοῦ δ' ἡρως ιάχοντος ἐπέκλυεν οῖος ἐταίρων  
des aber schreidend seienden hörte allein

- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων προτέρωσε κελεύθου,  
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον, ὅππόθ' ἵκοιτο.  
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μετάξας Πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θήρ  
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἤκετο μήλων,  
wild, den ja auch von weitem erreichte
- [1245] λιμῷ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·  
trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὡς τότ' ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον  
so damals ja stark stöhnte, um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn
- [1252] μοῦνον ἔόντες ἔλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
allein seienden lauerten, führen aber bereit.
- [1253] ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm begegnete auf
- [1254] γυμνὸν ἐπαΐσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

- [1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιών σόος αὔτις ἵκανει.  
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά ἐ ληιστῆρες ἐ νιχρίμψαντες ἄ γουσιν,  
sondern ihn heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ θῆρες σύγονται· ἐ γὼ δ' ίάχοντος ἄ κουσα.'  
oder zehren. ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀΐοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς  
so sprach er ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαῖνὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἴμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte
- [1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber zu Boden warf, auf aber
- [1264] τὴν θέεν, ἢ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον ἀίσσοντα.  
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte
- [1266] πίσεά τε προιλπῶν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπανστος,  
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε δ' ίστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend
- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·  
sendet von üblem getroffen
- [1270] ὡς ὅγε μαμώων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte
- [1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλήγων καμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er
- [1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste überragte
- [1274] ἥώος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὕκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὄρο|θυνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ δ' εἴσ|βαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕψι δὲ |νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber

[1277] εὔναί|ας ἔρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.  
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μῳ λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' |ἀκτῆς  
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυ|νοι φορέ|οντο πα|ρὰ Ποσιδήιον |ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἡμος δ' οὐρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται |ἡῶς  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ περά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,  
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ πεδί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμπεται αἴ|γλη,  
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῆμος τούσ γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.  
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέσεν, ἐν δὲ κο|λωὸς  
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἀσπετος, εἰ| τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες |ἔ|βησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανή|ησιν ἀ|τυχθεὶς  
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεν, οὔτε τι τοῖον  
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἥστο βα|ρείη γνειόθεν |ἄτῃ  
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὕδε τ' |ἔ|ειπεν·  
essend· aber ergriff so ja sprach-

[1290] 'ἥσ' αὕ|τως εὔ|κηλος, ἐ|πεί νύ τοι ἄ|ρμενον |ἥεν  
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἡρα|κλῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔ|κτοθι μῆτις ὅ|ρωρεν,  
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,
- [1293] αἴ κε θεῷ δώωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἵ τόν γε δόλον συνετεκτήναντο.  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὕσσε  
so, und in sprang die beiden aber ihm
- [1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἵνδάλλοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.
- [1298] καί νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἔκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἡωήν,  
erzwingend habend und unablässiges
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύων εῖς Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei
- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἐπλετ' ὀπίσω  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste war geworden später
- [1303] χερσὸν ὁφ' Ἡρακλῆος, ὅ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δεδουπότος ἀψ ἀνιόντας  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύων καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφαί άνθη,  
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θείου πολυφράδυμων ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῆν τε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ<sup>1</sup>  
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ἵαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἴτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;  
zu führen dreisten

[1317] Ἀργεῖοι μοῖρ' ἔστιν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ  
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύση· τῶ μή τι ποθὴ κείνοι πελέσθω.  
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίουο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεέσς ἄστυ καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαῖη.  
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ "Υλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber so wie ja um dessen willen machte sich

[1325] ὃν πόσιν, οἵο περ ούνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.'  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δινησι κυκώμενον ἄφρεν ὕδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλός ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus
- [1329] γήθησαν δ' ἡρωες· οὐ δὲ ἐσυμένως ἐβεβήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰλακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰήσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ<sup>zu</sup>  
aber
- [1331] ἄκρην ἀμφιβαλῶν προσπιτύξατο, φώνησέν τε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·
- [1332] Ἀισονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,
- [1333] εἴ τι περ ἀασάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εἷλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δῶμεν ἀμπλακίην, ὡς καὶ πάρος εύμενέοντες.  
geben wir wie auch früher wohl gesintt seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ', Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an·
- [1337] ὁ πέπον, ἦ μάλα δή με κακῷ ἐκύδασσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐγνησός ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήνη τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrten,
- [1340] πρὶν περ ἀνηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweilstest,
- [1342] ἀλλ' ἔταρου περὶ φωτός. ἔοιπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλῳ  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἔμεν, εὶ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.'  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] ἦ ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅ πῃ πάρος, ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖς βαλέσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμῷο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δὲ Εύρυσθήος ἀέθλους  
der aber
- [1348] αὐτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὔτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ  
mythische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ ζωοῦ εὑροιεν Ὑλα μόρον, ἢ εἰ θανότος.  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.
- [1351] τοῦ δὲ ἥρυσι' ὅπασσαν ἀποκριναντες ἀρίστους  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοι.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὑλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται.  
wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχῖνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder
- [1357] οὓς οἱ ἥρυσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῶν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάση  
aber ganz tägig trug und ganzer
- [1359] λάβρος ἐπιπνείων· ἀτάρ ούδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄγητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς τελλομένης, οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσαν  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ’ εὐρεῖαν ἔσιδεσθαι  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἅμ’ ἡελίῳ ἐπέκελσαν.  
beraten habend, zugleich mit ans Land fuhren.